

UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

**CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES**  
**entre**  
**LA ÅBO AKADEMI UNIVERSITY, FINLANDIA**  
**y**  
**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

ÅBO AKADEMI UNIVERSITY, de Åbo (Turku), Finlandia, representada por su Rector, Prof. Jorma MATTINEN, y la UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, Dr. Rodrigo AROCENA, con el fin de fortalecer las relaciones de cooperación entre ambas instituciones, suscriben un Convenio Específico de Intercambio de Estudiantes.

**Objeto**

El objeto de este convenio específico es establecer las condiciones que regirán un programa de intercambio de estudiantes entre Åbo Akademi University y la Universidad de la República.

**Objetivo**

El presente convenio firmado por las dos instituciones tiene como objetivos:

1. Brindar a los estudiantes de ambas instituciones la oportunidad de conocer la cultura y la vida académica de la otra parte
2. Promover trabajos académicos y de investigación conjuntos en las áreas de interés común a través de un programa de intercambio de estudiantes

**Condiciones**

El programa de intercambio de estudiantes entre ambas instituciones se realizará de acuerdo con las siguientes condiciones:

- Podrán participar en este programa de intercambio todos los inscriptos como estudiantes de tiempo completo de ambas universidades.
- Para poder participar en el programa, los estudiantes de intercambio deberán haber completado por lo menos dos años de estudios en su institución de origen.
- La selección de los estudiantes que participarán en el programa será responsabilidad de la institución de origen y se realizará según sus normas y reglamentaciones con respecto a la escolaridad y cualquier otro criterio establecido.

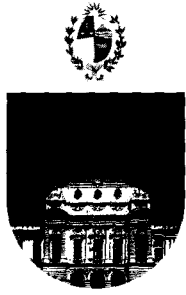
Exp. 101160-009931-08

rk



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

- El estudiante de intercambio deberá reunir todos los requisitos de admisión y cualquier otro requisito establecido por la institución receptora.
- Para poder ser seleccionados como participantes del programa de intercambio, los estudiantes de la Universidad de la República deberán tener un buen dominio del idioma inglés, así como los estudiantes de Åbo Akademi University deberán tener un buen dominio del español.
- La aceptación de los estudiantes presentados por la institución de origen es competencia de la institución receptora.
- En caso de que correspondiera, los estudiantes deberán pagar las matrículas y tasas establecidas en su institución de origen.
- Cualquier otro gasto, tal como pasajes de avión, comida, alojamiento, seguro médico y demás gastos derivados de su estancia en el exterior correrán a cargo del estudiante.
- Anualmente se definirá y acordará la cantidad de estudiantes de intercambio según los cupos disponibles en ambas instituciones.
- El período de intercambio será normalmente de un semestre o un año académico.
- Una vez admitidos por la institución receptora, los estudiantes de intercambio se inscribirán en los cursos previamente acordados con una carga académica equivalente a la de un estudiante de tiempo completo y tendrán los mismos derechos y obligaciones que los propios estudiantes de la institución receptora.
- Ambas instituciones acuerdan revalidar, según sus propios procedimientos y normativas, los créditos obtenidos por el estudiante en la institución receptora.
- La institución receptora deberá asesorar a los estudiantes de intercambio en la búsqueda del alojamiento adecuado.
- Los estudiantes de intercambio deberán regresar a su país de origen una vez finalizado el período de intercambio.
- En un plazo de cinco (5) años se deberá lograr un equilibrio en la cantidad de estudiantes de intercambio provenientes de ambas instituciones.
- Antes de su partida, los estudiantes de intercambio deberán adquirir un seguro que tenga cobertura de salud, contra accidentes, responsabilidad civil y repatriación.
- Al finalizar el semestre, la universidad receptora expedirá un certificado especificando las calificaciones y créditos obtenidos por los estudiantes de intercambio.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

### **Coordinación**

A efectos de coordinar las actividades realizadas en virtud de este convenio específico, cada institución designa una persona que oficiará de vínculo.

### **Por Åbo Akademi University**

Nombre: Harriet Klåvus  
Cargo: Directora de la Oficina Internacional  
Dirección: Tavastgatan 13, FI-20500 Åbo, Finlandia  
Teléfono: +358 2 2154510  
Fax: +358 2 2153230  
Correo electrónico: hklavus@abo.fi

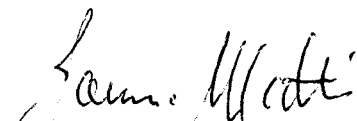
### **Por la Universidad de la República**


Cargo: Dirección General de Relaciones y Cooperación  
Dirección: Avda. 18 de Julio 1968 2º piso  
Teléfono: +598 2 4031144  
Fax: +598 2 4006471  
Correo electrónico: dgcoop@oce.edu.uy; acastro@oce.edu.uy

### **Renovación, rescisión y enmiendas**

Este convenio específico tendrá validez durante un período de cinco (5) años contados a partir de la fecha de la última firma, aunque podrá ser rescindido por las autoridades correspondientes de cualquiera de las partes, quienes deberán notificar por escrito su decisión a la otra parte, con una antelación de doce meses, a menos que se establezca de común acuerdo otra fecha anterior para su rescisión. El presente Memorando de Convenio podrá ser enmendado o renovado por escrito mediante mutuo acuerdo de las partes.

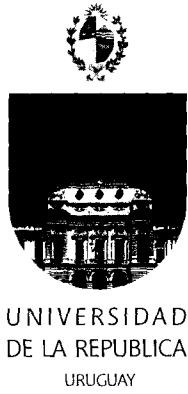
En fe de lo cual, las partes firman este Convenio:

  
Jorma MATTINEN  
Rector  
Åbo Akademi University

  
Rodrigo AROCENA  
Rector  
Universidad de la República

fecha: 27.11.2008

fecha: 14 NOV. 2009



**STUDENT EXCHANGE AGREEMENT**  
**between**  
**ÅBO AKADEMI UNIVERSITY, (FINLAND)**  
**and**  
**UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, (URUGUAY)**

ÅBO AKADEMI UNIVERSITY, in Åbo (Turku), Finland, represented by its Rector, Prof. Jorma MATTINEN, and UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, Montevideo, Uruguay, represented by its Rector, Dr. Rodrigo AROCENA are willing to strengthen the cooperation relations between the two institutions, agree to sign a specific Students Exchange Agreement.

**Object**

The object of this specific agreement is to establish the conditions that will regulate a student exchange program between Åbo Akademi University and Universidad de la República.

**Purpose**

The present agreement signed by the two institutions intends to:

1. Give students from both institutions the opportunity to learn about the culture and academic life of the counterpart
2. Foster joint academic and research work in those areas of common interest through a students exchange program

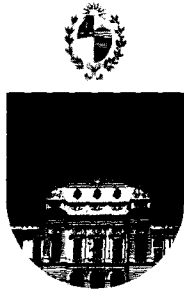
**Conditions**

The students exchange program between both institutions will be carried out under the following conditions:

- This student exchange program is open to students registered as full-time students of both Universities.
- The exchange student should have completed at least two years of study at their home institution, before participating in the program
- The responsibility for the selection of participating students will fall upon the home institution and will be carried out according to its norms and regulations concerning academic records and any other established criteria.
- The exchange student should meet all the admission requirements and any other requisites stated by the host institution.

Exp. 101160 - 002931 - 08

*Handwritten mark*



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

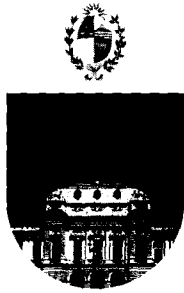
- Students from Universidad de la República need to have a good command of English and the students from Åbo Akademi University need to have a good command of Spanish in order to be selected for the exchange program.
- It is the host institution's privilege to accept the exchange students presented by the counterpart.
- If he corresponded, students will pay their tuition and fees at their home institution.
- Students will cover all other expenses such as air fare tickets, food and lodging, medical insurance and any other costs while being abroad.
- The number of exchange students will be defined and agreed upon annually on the basis of the available places in both institutions.
- The exchange period will normally be for one semester or one academic year.
- Once accepted at the host institution, exchange students will register in the previously agreed courses with an academic load equivalent to a full-time student and will have the same rights and duties that regular students do have.
- Both institutions agree to validate, according to their own procedures and regulations, the credits taken by the students at the host university.
- The host institution will assist exchange students in finding proper accommodation.
- Exchange students must return to their home country once the exchange term finishes
- Balance in the number of exchanged students from both institutions should be reached within a period of five (5) years.
- Before departing, exchange students must buy an insurance policy with medical, accident, civil responsibility and repatriation coverage.
- At the end of the term, the host university will certify the grades and credits achieved by the exchange students.

### **Coordination**

In order to coordinate the activities to be carried out under this specific agreement, each institution appoints one person as liaison:

#### ***For Åbo Akademi University***

Name: Harriet Klåvus  
Post: Head of International office  
Address: Tavastgatan 13, FI-20500 Åbo, Finland  
Telephone: +358 2 2154510



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

Fax: +358 2 2153230  
E-mail: hklavus@abo.fi

**For Universidad de la República**

Post: Dirección General de Relaciones y Cooperación  
Address: Avda. 18 de Julio 1968 2° piso  
Telephone: +598 2 4031144  
Fax: +598 2 4006471  
E-mail: dgcoop@oce.edu.uy; acastro@oce.edu.uy


**Renewal, termination and amendment**

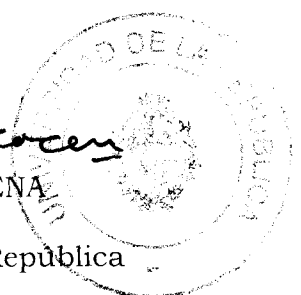
This specific agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by the appropriate authorities of either party giving twelve months notice to the other party in writing, unless an earlier termination date is mutually agreed upon. The *Memorandum of Understanding* may be amended or extended by mutual written consent of the two parties.

In witness whereof, the parties hereto have offered their signatures:

  
Jorma MATTINEN  
Rector  
Åbo Akademi University



  
Rodrigo AROCENA  
Rector  
Universidad de la República



date 27.11.2008

date 14 NOV. 2008